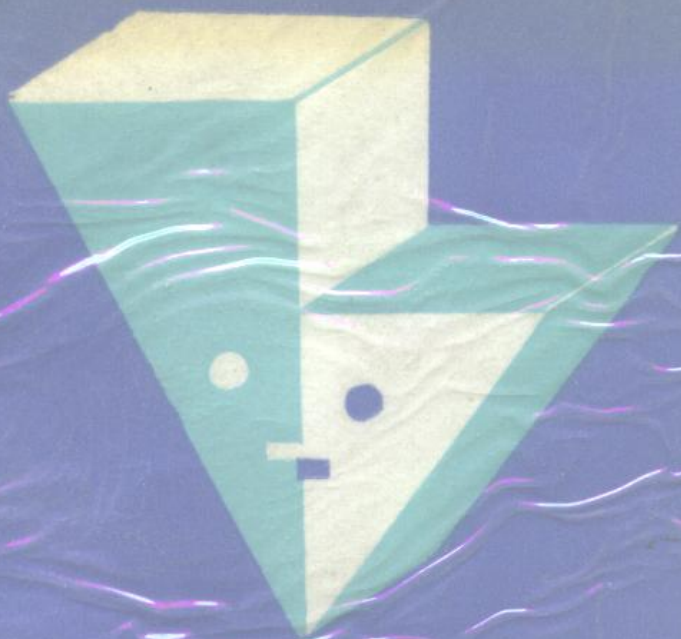




这就是汉语

王希杰 著

北京语言学院出版社

H19
1

91764

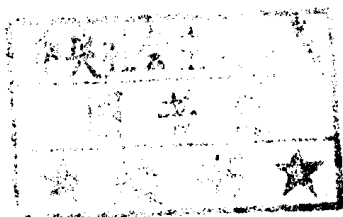
这就是汉语

DZ45/08



200073954

王希杰 著



北京语言学院出版社

(京) 新登字157号

这就是汉语

王希杰 著

*

北京语言学院出版社出版发行

(北京海淀区学院路15号 邮政编码100083)

新华书店北京发行所经销

东华印刷厂排版印刷

开本787×1092毫米 1/32 9.25印张 181千字

1992年10月第1版 1992年10月第1次印刷

印数1—3000册

ISBN7-5619-0193-3/H·140 定价: 4.20

目 录

1. “慢”话..... (1)
2. 家本位和恋家情结..... (7)
3. 十年新词语冲击波..... (16)
4. 从“遗孀”谈语言和妇女的地位..... (33)
5. 就“男牛”、“女猪”谈简称..... (41)
6. 目和眼及其功能..... (52)
7. “大”和“小”..... (63)
8. 侃“吃”和动宾关系..... (73)
9. 咬文嚼字..... (84)
10. “上”“下”谈..... (89)
11. 说“严禁夹带危险品上车”..... (95)
12. 多义例话..... (99)
13. 说名道姓..... (110)
14. 从名实不符谈名、名组合的语义
关系..... (120)
15. 不分梨的故事..... (129)
16. 汉语中的动物世界..... (137)
17. 讨厌的恶狗、懒猪、蠢驴..... (150)
18. 说肥道瘦..... (158)
19. 中国的月亮..... (165)
20. 数词的禁忌和崇拜..... (168)

21. 二八佳人和三五之夜····· (180)
22. 形象而奇妙的量词····· (185)
23. 七嘴八舌和半斤八两····· (196)
24. 简单而多变的词序····· (201)
25. 摩梭人说汉语····· (210)
26. 颠来倒去回环美····· (214)
27. “南来北往”之谜····· (221)
28. 魔幻式双关对联····· (225)
29. 并列和音节与次序····· (229)
30. “的”的有无、多少及前后····· (234)
31. 神秘莫测的汉字····· (238)
32. 寻找什么? ····· (248)
33. “谢谢····” ? ! ····· (253)
34. “请您”和“您请” ····· (256)
35. “告”什么? 怎么“告”? ····· (260)
36. 害死人的“曾一同” ! ····· (266)
37. 对偶和对联····· (270)
38. 报纸和杂志····· (281)
39. “博导”和“汽配” ····· (284)
40. “们”的妙用····· (288)

1. “慢”话

（一）慢，还是快？

在90年代的第一个春天里，在北京的美国快餐店里，与好友一同品味了肯德基烧鸡之后，我看见了一幅标语：

请 慢 走

快餐，英语叫quick meal。快餐部叫 quick-lunch counter。快餐的特点全在一个“快”——“quick”！

“快”适应我们这个现代社会生活的需要，因为时间就是金钱，时间就是效率，时间就是生命，时间就是爱情，时间就是胜利，时间就是一切。

按理说，快餐店的一切都应当讲究一个“快”字儿：快上烧鸡，快吃烧鸡，吃完就快走，匆匆忙忙走进烧鸡店，匆匆忙忙离开烧鸡店；吃要狼吞虎咽，风卷残云；走要大步流星，快马加鞭。

在80年代的中国，这快节奏的生活情调风是从南方来，风从海上来。因此作为快餐店的口号和作风，应当是：

请快吃 / 请快走

如果用闽方言即福建话来说，就应当是：

请食猛 / 请行猛

然而，这家美国烧鸡店的标语的的确确是“请慢走”。那么这个“请慢走”，也可以译成：

Don't go yet, please.

Wait a minute, please.

Stay, please.

是这家主人的真实含义么？我啃光肯德基烧鸡之后，再在这烧鸡店里泡上三五个小时，侃大山，聊大天，女服务小姐不会翻白眼、下逐客令么？

（二）慢就是好

“慢”，是东方文化的特征之一。这同西方人的“快”——来去都匆匆——成了鲜明的对照。

中国人有句现成话儿，叫：“慢工出细活”——
Slow work yields fine products. 中国话中有一句口头禅叫：“慢慢来，别着急。”中国公交战线上有一个口号叫“宁等三分，不争一秒。”公路两旁到处都是这个标语。

在中国古代的名人中，左思花了10年时间写了描写三国时代魏蜀吴三国首都的散文《三都赋》，贾岛自我标榜“两句三年得”，两行诗写了三年，都以慢功出了大名，并且流芳于后世。

看来，在中国传统文化中：

慢 = 好

如果美国烧鸡店把“请慢走”译成：

Walk slowly, please.

Don't go yet, please.

Wait a minute, please.

那么英美食客一定会目瞪口呆，莫名其妙的：Why?！
为什么要slowly? 为什么不可以quickly?

在英美人的心目中，是“快”比“慢”好。因此在英语中，slow（慢）有dull（呆笨）的含义。例如：

a slow child 迟钝的小孩

而quick（快）却有living（活的）的含义。例如：

the quick and the dead 生者和死者

于是我们便看到了慢斯条理的东方人和急如星火的西方人之间的差距。

（三）“慢走”未必慢

中国三年困难时期的60年代，我还是一个小青年大学生。有一次回到家乡淮安——周恩来总理的出生地——，见到一位农村老大娘送她的姑妈坐汽车去远方探望丈夫，在车下，她一而再再而三地关照她的姑妈说：“请慢走，慢走！”调皮的年轻驾驶员大吼了一声：

“想慢走，请快下车去，步行吧！步行才慢呢！”

我们汽车慢不了，只能快，快快快！只能快走，快快快走！”

全车人都被逗乐了，大笑不止。老大娘不好意思了。不再“请慢走”了。

以后，乘汽车，坐轮船，上飞机，我都不止一次地听到送客一再说“请慢走”的话。可笑的是有时候你心急如火地去办一件事儿，送客也还有一句“请慢走”，

真叫你哭笑不得。仔细一想，人家是一片好心，辜负不得的。在这里，其实“慢”已经不是“慢”了：“慢走”，小心仔细谨慎地走。不要莽撞胡来，不要粗心大意。这个“慢走”、“慢吃”中的“慢”其实是“take care”的意思。只有“慢”——take care，才能安全，不出事儿。而中国人缺乏冒险精神，最怕出事儿。所以告诉您一个避免出事儿的最佳措施“慢”，也就是对您的最大的关心了。

美国烧鸡店的标语是中英对照的

请 慢 走

Take care Please!

用take care来注释“慢”，是很恰当的。

(四) 请慢走 = good-bye = 拜拜

如果说，“慢”字儿变成了“小心、仔细、谨慎”的意思是第一次语义偏离的话，那么在这里它已经实现了第二次语义偏离了，它连“小心、仔细、谨慎”的含意也都没有了，只是用于亲戚朋友告别的时候表达良好祝愿的一个符号了，而且是人际关系中的一个积极的漂亮的正符号。

这个符号具有双重的功能。

第一，它唤起交际对方对以往的友好亲切关系的一个美好的回忆。在此之前，你我之间的关系是友好的正常的，可以信赖的，没有什么可以恐惧不安的因素的。

第二，它也是对交际双方今后进一步巩固和发展这

一正常友好关系的一种期待和保证。它等于许诺：让我们以后更友好吧，更进一步地相互关心、爱护、支持和帮助吧。

它同我们早上见面说的那句“您早”，平常见面时说的“您吃了饭了吗”一样，执行的是既肯定了以往的友好关系，又对进一步发展友好关系作出了保证这样两种功能。

这告别时的“请慢走”，其实可以这样译成英语：

“good-bye!” 于是：

请慢走 = good-bye = 拜拜

“拜拜”是80年代在中国大地上流行的汉语式“good-bye”。

(五) 中国人也喜欢快

“快”和“慢”是一组反义词，成双成对儿。例如：

快车——慢车 快班——慢班

快件——慢件 快步——慢步

但又有不对称的一面。有有“快”而无“慢”的：

快嘴——慢嘴(×) 快活——慢活(×)

快感——慢感(×) 快意——慢意(×)

快乐——慢乐(×) 快慰——慢慰(×)

快人快语——慢人慢语(×)

也有有“慢”无“快”的：

慢词——快词(×) 慢坡——快坡(×)

慢性子——快性子(×) (急性子)

在现代汉语中，“快”不但比“慢”的义项多，而

且意义也更积极更讨喜儿。例如：

灵敏——脑子快。眼尖手快。快当。

爽快、痛快、直截了当——快嘴。快人快语。

快刀斩乱麻。

愉快、高兴、舒服——拍手称快。大快人心。

快慰。快感。快活。快乐。

可见中国文化也并不是一味地推崇慢而反对快。中国传统文化中也有崇尚快的一面。大诗人李白自我吹嘘他下笔万言，倚马可待，中国人都佩服和喜欢他斗酒诗百篇的快。中国人也喜欢温酒斩华雄的关羽关云长的快——一杯酒还未凉，关将军已经把敌军主将，别人对付不了的华雄的脑袋砍下来了。

所以对于汉语，对于中国传统文化，我们不能只抓住一面就否定另一面的存在。而应当具体分析两个方面的比重及其适用范围，研究古今的演变，探求其在现代生活节奏冲击下可能出现的新格局。

如果有一天您乘坐宇宙飞船，说汉语的朋友脱口而出：

请慢走！

请别介意，请别发笑。因为社会进步了，科技发展了，观念更新了，但语言却是保守的，“请慢走”长生不老，生命之树依然常青！

2. 家本位和恋家情结

(一) 多义的“家”

汉语中的“家”是一个多义词。您看呀：

汉 语	英 语	俄 语
家	family, household	семья
	home, house	дом

英语中的family, household和俄语中的семья, 都是指大千世界中人类社会里的一个最基本的细胞。而home, house和дом则指的是空间中的物理的物质的具体单位。family是伦理的感情的血缘的总和, 而home则与这一切无缘。

英语和俄语中的这一特点还体现在复合词之中。作为社会一个细胞的家是：

family tree(家谱) family education(家教)

family history(家史) family scandal(家丑)

члены семьи (家属)

而作为一种物理实体的家则是：

housework(家务劳动) household duties(家务)

домашнее хозяйство (家务)

домашняя работа (家务)

然而在汉语中却都只是一个“家”。

(二) 汉语的“家”本是养猪的地方

“家”本是一个象形字。由两个部分组成：



上面的“宀”，本义就是房子。汉代许慎在中国最早的词典《说文解字》中说：“交覆深屋也。象形。”最早是这样写的：



第一个是甲骨文，第二个是金文，都是房子。第三个是小篆，是一个圆顶的房，真像今天草原上的蒙古包。

所以说“家”字上半部分这个“宀”（作为汉字的部首，读mián），是指代房子的，意思就是house和дом。

而下一半的“豕”，就是“猪”，即英语的pig，俄语的свинья。中国延边朝鲜族人的房子中都有一间专门养牛的房子，他们有一句俗话，“没有爸爸能活，没有牛不能活。”这个家可是同牛相联系的。当然这是指农村里。

如此看来，在创造这个汉字的时代，中国人认为：

house + pig或者дом + свиння, 便构成了一个家庭。汉语的“家”的本来意思指的就是家庭。古代《韩非子·显学》中说:“儒者破家而葬, 服丧三年。”就是说, 儒家主张倾家荡产, 为死去的先人举行丧礼, 并且守孝三年。由此可见, 中国古代的牧业是从养猪开始的, 而猪的饲养在当时中国人生活中的地位是十分重要的。其实直到现在, 中国许多农村, “家”依然主要指house和pig!

(三) 中国人无法想象的house

翻开英语词典, 你会发现英语中有如下的house:

a house of correction 改造所

a house of detention 拘留所

a house of ill fame 妓女院

an iron house (美俚语) 监牢

如果直译成汉语, 那么中国人不但感到莫名其妙, 荒谬绝伦, 而且是情理和感情上绝对不能接受的。这是因为在中国人心目中, “家”是世界上最神圣最奇妙的, 是决不可以同这些乱七八糟的东西相提并论的。

(四) 恋家情结

中国元代有个文人叫马致远, 写了一首十分著名的短诗, 题目叫《秋思》:

枯藤老树昏鸦, 小桥流水人家, 古道西风瘦马,
夕阳西下, 断肠人在天涯!

诗人看到了别人的“家”——house——family, 而

自己在天涯，远离开自己的house和family，想到了自己的house和family，便自称为“断肠人”——痛苦得肚子都断裂了。（那时候认为思维的器官在腹部，现在还说“满腹经纶”、“一肚子学问”、“一肚子坏主意”，这些都是古老观念的遗留。）对于中国人来说，人生最可怕最痛苦的便是没有一个家，或者说这个家的丧失，您听听：

无家可归 有家难归 丧家之犬
倾家荡产 家破人亡

这都是中国人的人生中最无法忍受的最大的痛苦。

中国人常说的口头语是：

穷家难舍
梁园虽好，不是久恋之家
在家万事好，出门一日难
金窝银窝，不如自家的破窝

因为这个“家”是中国人在人生的苦海中的唯一避风港——中国人称之为“安乐窝”，也是中国人一生事业的起点和终点。所以中国人最大的希望是：

成家立业

这个家是相当于house加family之和的。现代中国农民发了财有了钱，最大的事便是盖房子，建造house。而城市青年必须搞到手一个house才能正式结婚。可见在中国house和family是紧密相联合二而一的。

中国人的经典《大学》一书中说：

古之欲明明德于天者，先治其国。欲治其国者，先齐其家……

又说：

身修而后家齐，家齐而后国治，国治而后天下平。

这说的是：

古时候想在宇宙间干一番大事业的人，都必须先把自己的国家治理好。而想要把国家治理好，就必须把家庭管理好。

只有把自己的身心搞好了，才有可能把家庭管理好。而家庭管理好了，国家才能治理好。而国家治理好了，全世界也就太平无事了。

家在中国人的观念中之所以如此之重要，因为中国的封建宗法社会特别的漫长，也因为孔子创立的儒家学说在中国的影响特别的强大。这便形成了中国人的恋家情结。这在中国的古代典籍中表现特别明显。

（五）“吃父母”和“啃父母”

中国人有一句现成的话，叫做：

在家靠父母，出门靠朋友。

“在家靠父母”，成了中国相当一部分没有出息的青年人的人生信条。于是在当今的中国，便形成一种奇怪的社会现象，叫作：

吃父母 啃父母

这可不能同“吃巧克力”一类说法混为一谈，那就太可怕了。这“吃父母”和“啃父母”，其实是依靠父母来生活，最大限度地享用父母的劳动成果，自己享乐，而让父母吃苦受罪。

于是在中国也便产生了一批一辈子离不开家的废物、寄生虫。他们的代表人物便是曹禺话剧《北京人》中的文清少爷。

(六) 家 本 位

我们说一切话语都有一个参照点。你说“她比杨贵妃还漂亮”，这便是把杨贵妃作为参照点，她是一个标准的大美人。这个参照也可以叫作“本位”。那么中国人评论万事万物最常用的参照点便是这个“家”，中国人心目中最甜蜜最温暖最快活舒适最轻松自如的所在。这便形成了中国人的“家本位”，一切的一切都同家联系在一起，把“家”作为衡量一些事物的尺码、标准。

如果在中国大地上到处走走，便可常常看到这样的招牌：

少年之家 工人之家 旅客之家
教师之家 矿工之家 渔民之家

这里的“家”，如果译成英语，便是 central。“少年之家”便是 children's central。奇怪的是它一般反而不译成 house 或 home！

中国人最爱说的是：

亲如一家 爱厂如家 爱校如家

中国的宾馆标榜的最好服务标准是：

宾至如归

这里其实是省去了一个宾语：“家”。意思是：宾客到了这里便如同回到了自己的家中一样。省去这个“家”字儿，是因为在中国人看来，这是不用多说的，